Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odparli: Nieprawda! Powiedz nam, proszę! A on na to: Tak a tak powiedział do mnie: Tak mówi JAHWE: Namaściłem cię na króla nad\* Izraelem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odparli: Nieprawda! Powiedz, po co przyszedł! A on na to: Powiedział mi między innymi: Tak mówi JAHWE: Namaściłem cię na króla Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni powiedzieli: To nieprawda. Powiedz, proszę. A on powiedział: Tak a tak przemówił do mnie: Tak mówi JAHWE: Namaściłem cię na króla nad Izraelem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekli: Nie prawda to; proszę powiedz nam. A on rzekł: Tak a tak rzekł do mnie, mówiąc: Tak mówi Pan: Pomazałem cię za króla nad Izraelem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni odpowiedzieli: Fałsz ci to, ale raczej nam powiedz! Który im rzekł: To a to mi mówił, i rzekł: To mówi JAHWE: Pamazałem cię królem nad Izraelem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz oni powiedzieli: Kłamstwo! Opowiedz, proszę, nam! Wtedy rzekł: Tak a tak powiedział do mnie: Tak mówi Pan: Namaściłem cię na króla Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni na to: Nieprawda! Powiedzże nam! Wtedy on rzekł. Tak a tak powiedział do mnie: Tak mówi Pan: Namaściłem cię na króla nad Izraelem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedzieli: Kłamstwo! Opowiedz nam, prosimy! Wtedy powiedział: Tak a tak mi powiedział: Tak mówi JAHWE: Namaściłem cię na króla nad Izraelem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odparli: „Nie wykręcaj się! Powiedz nam!”. Rzekł więc: „Dobrze, oznajmił mi takie słowa: «Tak mówi JAHWE: Namaszczam cię na króla Izraela»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekli: - Nieprawda. Powiedz nam. Odrzekł: - Przemówił do mnie tak a tak tymi słowami: ”Tak mówi Jahwe: Namaszczam cię na króla nad Izraelem”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали: Неправда. Звісти ж нам. І сказав Ія до них: Так і так сказав мені, мовлячи: Так говорить Господь: Я тебе помазав на царя над Ізраїлем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy zawołali: Nieprawda! Opowiedz nam! Zatem rzekł: Tak, a tak mi powiedział, mówiąc: Tak mówi WIEKUISTY: Pomazałem cię na króla nad Israelem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale oni odparli: ”Nieprawda! Powiedz nam, prosimy”. Wówczas rzekł: ”Tak a tak ze mną rozmawiał, mówiąc: ʼTak powiedział JAHWE: ”Oto namaszczam cię na króla nad Izraelem”ʼ”. |

1. 1) nad, אֶל . [↑](#footnote-ref-2)